

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA
DO RIO DE JANEIRO



Jacyra Magalhães de Araújo De Biase

**O Sintagma Nominal no Português e no Árabe, seu
Comportamento, Semelhanças e Aspectos Contrastivos
no Estabelecimento de Parâmetros**

Dissertação de Mestrado

Departamento de Letras
Programa de Pós - Graduação em Letras
Rio de Janeiro, setembro de 2003



Jacyra Magalhães de Araújo De Biase

**O Sintagma Nominal no Português e no
Árabe, seu Comportamento,
Semelhanças e Aspectos Contrastivos
no Estabelecimento de Parâmetros**

Dissertação apresentada ao
Programa de Pós – Graduação
em Letras da PUC – Rio como
parte dos requisitos parciais para
obtenção do título de Mestre em
Letras. Aprovada pela Comissão
Examinadora abaixo assinada

Orientadora: Prof. Eneida do Rêgo
Monteiro Bomfim

Prof. Violeta de San Tiago Dantas
Barbosa Quental

Prof. Jürgen Walter Bernd Heye

Rio de Janeiro, setembro de 2003

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem a autorização da universidade, da autora e do orientador.

Jacyra Magalhães de Araújo De Biase

Graduou-se e licenciou-se em Português, Inglês e Latim pela Faculdade Nacional de Filosofia, Universidade do Brasil, em 1963. Fez Especialização em Georgetown University em Washington D. C. em 1961 e 1965. Foi professora do Curso de Jornalismo da Faculdade Nacional de Filosofia de 1964 a 1968, da Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro de 1968 a 1980 e da Escola Anna Nery (graduação e pós - graduação), em 1970/71.

Trabalhou no SESI – Serviço Social da Indústria, como educadora social de 1959 a 1979. Bacharel em Português - Árabe, pela Universidade Federal do Rio de Janeiro, em 2000.

Ficha Catológica

De Biase, Jacyra Magalhães de Araújo

O sintagma nominal no português e no árabe, seu comportamento, semelhanças e aspectos contrastivos no estabelecimento de parâmetros / Jacyra Magalhães de Araújo De Biase; orientadora: Eneida do Rêgo Monteiro Bomfim. – Rio de Janeiro : PUC, Departamento de Letras, 2003.

80 f. : il. ; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui referências bibliográficas.

1. Letras – Teses. 2. Aspectos contrastivos - Português/árabe. 3. Essência periferia nas diferenças entre-línguas. 4. Especificadores: restrições qualitativas, quantitativas mobilidade e coocorrência. 5. *IDAafa*. I. Bomfim, Eneida do Rêgo Monteiro II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

A meus filhos, Leonardo, João,
Deborah e Barbara, por existirem
e serem a razão do meu prosseguir.

Agradecimentos

À minha orientadora Professora Eneida do Rêgo Monteiro Bomfim pela constante e incansável observação, correção e estímulo que a mim dedicou apesar de suas múltiplas outras atribuições.

À Capes e à PUC-Rio, pelos subsídios concedidos sem os quais esse trabalho não poderia ter sido realizado.

A meu filho Leonardo por me ter aberto o caminho sem o que não teria me embrenhado nessa empreitada.

A meus amigos Waldemiro Schueler de Oliveira e Tamie Matsushita de Oliveira, por saberem emprestar os ouvidos e a energia, com carinho, nas tantas vezes que precisei.

Aos professores que participaram da Comissão examinadora.

À minha professora Aíla de Oliveira Gomes por desde muito sempre confiar no meu trabalho como docente e mais ainda na minha possibilidade de recomeçar.

À Professora Violeta San Tiago Dantas Barbosa Quental que, sem me conhecer, a mim me prestou credibilidade e atenção sempre tão necessárias.

À Maria Loureiro sem a qual não conseguiria, sempre que se fez preciso, chegar às sessões necessárias para o desenvolvimento da tese.

À Francisca Ferreira de Oliveira sempre pronta a me esclarecer e a sugerir quando tantas coisas que eram para mim novas me assustavam nesse caminho.

A todos os professores e funcionários do Departamento pelos ensinamentos e ajuda.

Resumo

De Biase, Jacyra Magalhães de Araújo, Eneida Bomfim. **O Sintagma Nominal no Português e no Árabe, seu Comportamento, Semelhanças e Aspectos Contrastivos no Estabelecimento de Parâmetros**. Rio de Janeiro, 2003. 197 p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Possibilidade de contribuição de uma análise contrastiva para o estabelecimento de parâmetros confiáveis e compatíveis entre línguas. O essencial e o central versus o periférico. Nessa dissertação procura-se mostrar que por detrás de uma forma subjaz sempre algo mais profundo e explicitado em si mesmo e que a diversidade aparente será, muitas vezes, ilusória e de natureza epifenomenal, ou seja, essa diversidade se oriunda da interação de princípios fixos sob condições ligeiramente variantes. Através de uma amostra propõe-se mostrar o comportamento e a coocorrência de especificadores demonstrativos, possessivos e atributivos nas duas línguas, português e árabe, bem como o papel desempenhado pelo determinante artigo definido na formação de uma construção específica na língua árabe, o *IDAafa*, que dispensa a preposição como elemento de ligação mas traz o uso compulsório do determinante respeitadas restrições que podem ocorrer graças aos elementos constitutivos dentro do sintagma.

Palavras-chave

Aspectos contrastivos: português/árabe; essência / periferia nas diferenças entre-línguas; especificadores: restrições qualitativas, quantitativas e mobilidade dentro do SN; coocorrência simples / múltipla de especificadores; ausência de elemento de ligação; construção do *IDAafa*, comportamento, cristalização e uso na língua árabe.

Abstract

De Biase, Jacyra Magalhães de Araújo; Bomfim, Eneida do Rêgo Monteiro (Advisor), **The NP in Portuguese and Arabic, its Behavior, Similarities and Contrastive Aspects in the Establishment of Parameters**. Rio de Janeiro, 2003. 197 p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

A contrastive analysis may contribute for the establishment of reliable and compatible parameters among languages. Core always surpasses periphery and in the reality of languages one should not attain oneself to a first appearance. In our dissertation we have tried to show that behind one specific form there lies something much deeper and explicated in itself and that an apparent diversity is most of times illusory and of epiphenomenal nature, that is, this diversity stems from the interaction of fixed principles under slightly varying conditions. By means of a sample we propose to present the behavior and the cooccurrence of demonstrative, possessive and attributive specifiers in the two languages, Portuguese and Arabic, as well as the role played by the determiner, the definite article, in the formation of a specific structure in the Arabic language named the *IDaafa* which needs no linking element such as the preposition but demands the compulsory use of the determiner, restrictions being respected thanks to the constitutive elements enrolled within the NP.

Keywords

Contrastive aspects: Portuguese/Arabic; core/periphery in the differences among languages; specifiers: qualitative, quantitative restrictions and mobility within the NP; simple/multiple cooccurrence of specifiers; lack of the linking element; *IDaafa*'s construction, its behavior, crystallization and usage in the Arabic language.

SUMÁRIO

I - Introdução	1
I.1 - Objeto de Estudo	1
I.2 - Desenvolvimento do Tema	2
II – Definição e delimitação do SN	6
II.1 - Definindo o SN	6
II.2 - Delimitando o SN	7
III – Delimitação e análise contrastiva dos SNs em português e árabe	8
III.1 – O especificador determinante e restrições	11
III.2 – Coocorrência e coindexação de especificadores e restrições	16
III.3 – Especificador possessivo e unidade lexical única	20
III.4 - Mobilidade versus fixidez do atributivo e restrições	26
III.5 - Subconjunto N ₂ , o <i>IDAafa</i> e restrições	30
III.6 – Estruturas nucleares e o Dual	39
III.7 – Estruturas múltiplas de <i>IDAafa</i> e restrições	41
III.8 - Restrições junto a N1 e não fragmentação do <i>IDAafa</i>	43
III.9 - Ausência de passagem de variação semântica	50
III.10 – Duplo aparecimento de especificador adjetival	54
III.11 - Semelhança estrutural e surgimento do conectivo	57
.	
IV – Conclusões	60
V - Referências Bibliográficas	63
VI - Anexos	64
VI.2 – Amostra / Listagem em árabe	65
VI.3 - Histograma demonstrativo	69

Não importa onde você parou,

.....

O que importa é que sempre é possível e
necessário “recomeçar”.

Carlos Drummond de Andrade, *Recomeçar*

Lista de Figuras

Figura 1 – página 13 – Especificador determinante e restrições

Figura 2 - página 19 – Coocorrência de especificadores

Figura 3 – página 24 – Especificador possessivo e restrições

Figura 4 – página 29 – Coindexação de especificadores e não mobilidade de
Atributivos

Figura 5 - página 32 - N_1 e N_2

Figura 6 - página 38 – O *IDaafa*

Figura 7 - página 49 – Restrições de ocorrência do especificador atributivo junto
a N_1

Figura 8 - página 58 – Semelhança estrutural do locativo a N_2 , diversidade de
função e surgimento de conectivo interditado pelo *IDaafa*

Histograma demonstrativo – página 70